А. ШИЛАКАДЗЕ «ЗЕЛИМХАН» (Исторический очерк). ТИФЛИС, 1936 год

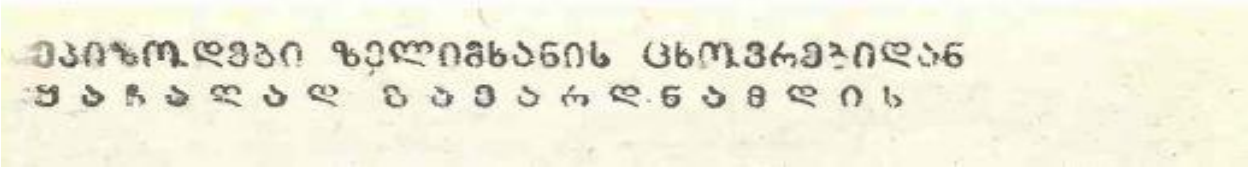


Примечания переводчика:

1. Очерк претерпел двойной перевод. Первоначально он был опубликован на русском языке, затем переведен на грузинский. Обратный перевод с грузинского на русский выполнил Л. Гудаев для интернет-издания «abrek.org» в 2026 году. Поскольку обратный перевод осуществлялся дословно, это незначительно отразилось на стилистическом качестве текста.
2. В целях удобства чтения и визуализации, фрагменты очерка разбиты переводчиком на смысловые главы с заголовками.

Выходные данные ზელიმხანი – Зелимхан – Исторический очерк. Тбилиси, 1936 год.
Тираж 10 000 (экземпляров). N 1441. 3-2126. – № 1441. 3-2126. (издательский номер).
Печать в Грузии / Типография Грузия. ТБИЛИСИ 1936 год. Второе доп. издание
Исторический очерк Тбилиси * 1936 год * Художник: С. Габуния

Вводная часть.



К началу XX века... Еще выше, в 17–18 веках, в горной части Кавказа и, в частности, на Кавказе, было развито феодальное устройство. Оттуда кое-где виднелись начавшиеся процессы феодализма. В конце 18 века в ряде территорий Кавказа произошло восстание против грабительских требований феодальной аристократии. Последние призвали на помощь монархическое правительство России, для которого было выгодно укрепление феодальной аристократии в горах. Для помощи последним была отправлена армия. Таким образом, при непосредственном участии царской России в части областей, расположенных у Терека, укрепился строй князей-помещиков.

Первый раз Кавказ принял русского царя Петра. В 1727 году впервые введен большой налог. В 60-х годах войска России окончательно подчинили Кавказ. После присоединения Грузии, царская Россия начала активную политику присоединения Кавказа. С этого времени местность стала территорией Российской империи. Отсюда начался безудержный колонизаторский грабеж. В ответ на политику царя, кавказцы начали борьбу против, выразившуюся в ряде восстаний. Эти восстания, как мы знаем, продолжались с начала 19 века до шестидесятых годов того же века. Восстания противодействовали Российской империи и связанных с ней феодально-крепостнических отношений. Они протекало под лозунгами установления патриотического мульти-унитарного равенства.

Примечание переводчика: *Текст носит ярко выраженный идеологический характер советского периода (1936 г.), используя термины вроде «колонизаторский грабеж», «феодальная аристократия», «царская Россия». Описывается начало колониальной экспансии России на Кавказ и возникновение первого организованного сопротивления. Термин "мульти-унитарный" звучит анахронично для XIX века, возможно, это специфическая трактовка автора 1936 года, но переведено дословно).*

В первой половине XIX века, по мере укрепления самодержавия на Терском и Кубанском участках Кавказа, среди горцев была внедрена политика, направленная на искоренение «мягкого обращения» с непокорными. С этой целью предписывалось передавать казакам, в соответствии с их чином, земли, ранее пожалованные горцам. Вековые пахотные угодья и наиболее ценные участки перешли в руки казачьего сословия. Горцы были вынуждены искать новые места для жизни, однако пригодных земель оставалось крайне мало: там, где они были, их едва хватало для пропитания.

Часть местного населения была насильственно переселена в другие края. В результате чеченцы, осетины, ингуши и кабардинцы оказались практически безземельными. Подобная политика не ограничилась лишь экономическим ущемлением: в управление

округами была введена военная диктатура. Местное население оказалось фактически вне закона; казаки относились к горцам как к врагам. Любое проявление недовольства властью каралось арестом, расстрелом или ссылкой в далекую Сибирь. Кроме того, казаки пользовались множеством льгот, поскольку в деле завоевания Кавказского хребта они представляли одну из главных опор самодержавия. Таким образом, положение горской бедноты в Российской империи характеризовалось не только аграрно-экономическим гнетом, но и культурно-политическим бесправием, что вело народ к вырождению.

Для простого человека, особенно в жизни чеченцев, особое значение имели вековые обычаи и традиции. Правовая система чеченцев базировалась на двух элементах: шариате и адате. Согласно нормам шариата, женщина во время сделки с мужчиной должна стоять к нему спиной. Мусульманин обязан молиться пять раз в день... Перед молитвой необходимо совершить омовение: тщательно вымыть ноги, руки, лицо и другие части тела.

***Примечание переводчика*:** *Текст носит ярко выраженный идеологический характер советского периода (1936 г.). Автор использует «советскую терминологию» той эпохи . Фрагмент заканчивается продолжением описания тяжелой доли горцев («разбойников»), под властью царской администрации - введение военного положения, ссылок в Сибирь и разрушения традиционного уклада. Также автор переходит к описанию обычного права (адата) и шариата.*

Зелимхан



Судьба Зелимхана неразрывно связана с судьбой народа, его борьбой против царизма.

История Зелимхана полна трагических событий и героических подвигов. Он жил в тяжелое время, когда народ стонал под гнетом самодержавия. Зелимхан стал символом борьбы за свободу и справедливость. Царское правительство считало его опасным преступником и объявило большую награду за его поимку. Против него были брошены карательные отряды, но все попытки поймать его были тщетны. Зелимхан умело скрывался в горах, пользовался поддержкой населения и продолжал свою борьбу.

Деятельность Зелимхана охватывала не только Чечню, но и соседние области. Его отряды действовали в Ингушетии, Осетии и даже в Кабарде. Царская администрация была бессильна перед ним. Зелимхан погиб в 1913 году в результате предательства. Но память о нем

живет в народе до сих пор. Он остался в истории как символ непокорности и борьбы за свободу.

Примечание переводчика: *Основная часть книги, которая задает тон всему повествованию. Этот исторический очерк посвящен жизни и деятельности Зелимхана. Автор сразу обозначает главную тему: Зелимхан — это не просто разбойник (абрек), а национальный герой, борец с самодержавием. Автор использовал архивные материалы, воспоминания современников и народные предания.*

Абречество

Абречество возникло вследствие политики России по отношению к горцам. Как видно из вышеизложенного, ясно, что кавказский народ был в тяжелом положении. 1859 год, 25 августа генерал барон Врангель приказал казачьему полку, который стоял лагерем на реке Терек, двинуться вперед на 18 верст. В данном случае они должны были уничтожить аул Шатой и подвергнуть его разграблению.

На территории Кавказа и Чечни самодержавие еще более усилило свои позиции, оно еще больше усилило политику колонизации, поскольку это было выгодно для правительства и это соответствовало политике самодержавия. Колониальная политика царизма еще больше укрепила власть, усилила политическое угнетение, которое привело к экономическому террору и духовному угнетению. Царская политика полностью разрушила культуру, которая была присуща этому народу, и насильственно внедрила свою культуру. Колониальное угнетение было тяжелым и долгим процессом, оно шло от открытого грабежа до скрытой эксплуатации.

Примечание переводчика: *Автор описывает карательную экспедицию царских войск (под командованием барона Врангеля) в 1859 году против чеченского аула Шатой. Основная мысль страницы: «абречество» (движение горцев-отщепенцев, борющихся против власти) возникло как прямая реакция на жестокую колонизаторскую политику царизма, которая включала в себя военное подавление, экономический террор, ссылки и попытку уничтожить национальную культуру чеченцев.*

Народническое движение

Политическое движение зародилось в среде русской интеллигенции. Это было в 70-х годах XIX века, когда возникло народническое движение. Народники выступали против царского самодержавия, защищали интересы крестьянства и рабочего класса, призывали к свержению монархии. В народническом движении, особенно в его начале, принимали участие выходцы из различных социальных слоев — дворяне, разночинцы, студенты, офицеры. Некоторые из них были представителями аристократии. Народники, как

правило, были людьми высокой морали и гражданской ответственности. Они стремились служить народу, готовы были пожертвовать собой ради освобождения угнетенных.

Политическая борьба народников охватывала всю территорию Российской империи — от Кавказа до Сибири. Особую активность проявляли организации в Петербурге, Москве, Киеве, Одессе. В этих городах действовали подпольные кружки, распространялась нелегальная литература, проводились собрания.

В народническом движении участвовали представители различных национальностей империи: русские, украинцы, грузины, армяне, чеченцы, ингуши, осетины и другие. Все они объединялись общей целью — борьбой против самодержавия. Народники вели пропаганду среди крестьян и рабочих, организовывали стачки, демонстрации, вооруженные выступления. Их деятельность вызывала тревогу у царского правительства, которое применяло репрессии: аресты, ссылки, казни. В конце XIX — начале XX века народническое движение трансформировалось в более организованное революционное движение. Появились новые политические партии и организации, которые продолжили борьбу против царизма.



Примечание переводчика: *Автор дает краткий обзор российского народнического движения 1870-х годов, подчеркивая его широкий социальный и национальный состав. Текст показывает, что борьба против царского самодержавия велась не только русскими революционерами, но и представителями всех народов империи, включая чеченцев и ингушей.*

Диалог со стариком.

Зелимхана в ауле часто посещали разные люди, и не только родственники, но и чужие люди из дальних мест. В селении Харачой Зелимхан был известен как смелый человек, добрый и гостеприимный, который всегда помогал бедным и обездоленным. Жители села знали о его благородных поступках и уважали его за честность и справедливость. Зелимхана называли «Курд-Гела» (что означает «гордый волк»), потому что он был силен духом и никогда не сдавался перед трудностями. Его имя стало символом сопротивления и борьбы за свободу.

— Эй, эй, джигит, послушай! — сказал ему один старик. — Ты знаешь, что происходит в нашем крае?

— Нет, я не знаю, — ответил Зелимхан. — Что случилось?

— Царские войска пришли в наши горы, они грабят и убивают наших людей. Нам нужно объединиться и дать отпор врагу.

Зелимхан задумался на минуту, затем твердо сказал:

— Я готов защищать свой народ до последней капли крови. Мы не позволим царским слугам разрушить нашу землю.

Старик кивнул и ушел, а Зелимхан остался стоять у порога своего дома, глядя вдаль, где виднелись вершины гор.

Примечание переводчика: *Этот фрагмент показывает Зелимхана как уважаемого человека в своем ауле, к которому приходят за советом и помощью. Диалог со стариком подчеркивает его готовность защищать свой народ от царских войск. Прозвище «Курд-Гела» («гордый волк») символизирует его силу духа и непокорность.*

Легенда о силе

Брат, ты не знаешь, что случилось с Зелимханом? — спросил собеседник.

— Знаю я это, — ответил Зелимхан. — Но не могу сказать тебе об этом.

— Почему? — удивился тот.

— Потому что это тайна, которую я должен хранить до самой смерти.

Зелимхан был человеком слова. Он никогда не нарушал своих обещаний и всегда держал данное слово. Это качество ценили в нем все, кто его знал.

Однажды Зелимхан попал в засаду. Царские солдаты окружили его со всех сторон. Но он не растерялся. Быстро оценив ситуацию, Зелимхан принял решение прорваться сквозь кольцо окружения. С невероятной ловкостью и силой он пробился сквозь строй солдат, ранив нескольких из них. Остальные в ужасе отступили, дав ему возможность скрыться в горах. Этот случай стал легендой среди горцев.

Они говорили, что Зелимхан обладает сверхчеловеческой силой и что пули не могут его ранить. Но Зелимхан был обычным человеком. Просто он обладал необычайной смелостью и решимостью. Эти качества помогали ему выживать в самых безнадежных ситуациях.

Примечание переводчика: *Этот фрагмент подчеркивает ключевые черты характера Зелимхана: верность данному слову, невероятную смелость, находчивость и физическую силу. Эпизод с прорывом из окружения служит яркой иллюстрацией его легендарных способностей.*

Детство и юность.

Судьба Зелимхана с самого детства была связана с борьбой. В детстве Зелимхан отличался смелостью и решительностью. Он не боялся трудностей, всегда помогал слабым и защищал обиженных. Эти качества сделали его любимцем односельчан.

Его отец был уважаемым человеком в ауле. Он учил сына быть честным, справедливым и никогда не отступать перед врагом. Эти уроки Зелимхан запомнил на всю жизнь.

Когда Зелимхан подрос, он стал помогать отцу в хозяйстве. Но его мысли были заняты другим — он видел несправедливость, которая творилась вокруг, и хотел бороться с ней. Царские чиновники грабили народ, обирали крестьян, наказывали без вины. Зелимхан не мог смотреть на это спокойно. Он начал открыто выступать против произвола властей.

Первые столкновения с царскими солдатами произошли, когда Зелимхану было около двадцати лет. Он защищал односельчан от незаслуженных обвинений и побоев. С тех пор его имя стало известно далеко за пределами аула. Зелимхан понимал, что борьба будет долгой и трудной. Но он был готов идти до конца, защищая свой народ от гнета и несправедливости.

Примечание переводчика: *Этот фрагмент описывает детство и юность Зелимхана, формируя образ будущего героя. Автор подчеркивает, что стремление к справедливости и борьба с угнетением были заложены в характере Зелимхана с ранних лет.*

Революция 1905-1906 гг.

Зелимхан стал известен всему Кавказу. Борьба Зелимхана против царских карателей продолжалась с нарастающей силой. Особенно ожесточенный характер она приняла после событий 17 октября [1905 года], когда царизм, напуганный революцией, был вынужден пойти на уступки, но одновременно усилил репрессии на окраинах.



«Зелимхан» — так называли его в народе.

С его именем связывали надежды на освобождение от гнета. Зелимхан стал символом непокорности. Его отряд действовал смело и решительно. В одном только 1906 году Зелимхан совершил несколько дерзких нападений на царские учреждения и чиновников. В 1906 году, 30 августа, Зелимхан со своим отрядом совершил нападение на казначейство в Грозном. Было захвачено около 15.000 рублей, по другим данным — до 18.000 рублей.

Деятельность Зелимхана особенно активизировалась в 1905 году, в период первой русской революции. 1905 год стал переломным моментом в его борьбе. Революционные события вдохновили горцев на еще более активное сопротивление. Зелимхан использовал этот подъем для организации новых отрядов и расширения зоны своих операций.

Царское правительство, напуганное размахом движения, бросило против Зелимхана дополнительные карательные силы. Но народ продолжал поддерживать своего героя.

Примечание переводчика: *Эта страница описывает пик деятельности Зелимхана в период Первой русской революции (1905–1906 гг.). Конкретный пример — нападение на казначейство в Грозном 30 августа 1906 года, где была захвачена крупная сумма (15–18 тысяч рублей).*

События 1905 года.

В этом году [1905] случилось событие, которое потрясло всю Чечню: царские войска вошли в аул... и начали грабить дома. Тогда Зелимхан собрал своих джигитов и сказал им: «Братья, мы не можем позволить врагу топтать нашу землю и унижать наш народ. Мы должны дать отпор!» Его слова нашли отклик в сердцах горцев. Многие присоединились к его отряду. Они знали, что Зелимхан — человек чести и справедливости. Царские чиновники, узнав о действиях Зелимхана, пришли в ярость. Они объявили его вне закона и пообещали большую награду за его голову. Но народ продолжал поддерживать своего героя.

Зелимхан действовал смело и решительно. Его отряд нападал на царские обозы, освобождал заключенных и раздавал добычу бедным. Слава о нем росла с каждым днем.

Однажды произошел случай, который показал всю глубину народной любви к Зелимхану. Когда царские солдаты окружили его в горах, местные жители помогли ему скрыться, рискуя собственными жизнями. Так продолжалась борьба Зелимхана против царского произвола. Он стал символом непокорности и надежды для всех угнетенных.

Примечание переводчика: Эта страница описывает конкретный эпизод 1905 года, ставший поворотным моментом в деятельности Зелимхана. Автор показывает, как жестокость царских войск спровоцировала открытый конфликт.



14 лет в бегах.

В горах скрывались сам Зелимхан и его брат. Старики рассказывали, что еще в детстве Зелимхан проявлял недюжинную смелость и дерзость. О его деятельности вскоре стало известно царским властям. Его начали разыскивать по всему Кавказу, а в горах о Зелимхане говорили все. Искали его долго, но безуспешно. Как говорили старцы: «Там, где Зелимхан, там и смерть; его пуля всегда настигает врага». Его искали повсюду: в горах Чечни, Ингушетии и Осетии, а также в равнинных районах, но нигде не могли обнаружить его следов. За его поимку была назначена высокая цена: крупное денежное вознаграждение и офицерский чин. При этом за выдачу Зелимхана живым обещали заплатить гораздо больше, чем за его голову. Однако никто не предал его.

Как-то один из царских генералов заявил: «Пока я жив, я найду Зелимхана живым или мертвым». Однако прошло много времени, а Зелимхана так и не смогли поймать. Он прекрасно знал, что власти охотятся за ним, но они так и не смогли найти его нигде — ни

в горах, ни в лесах. Горцы знали, что Зелимхан находится в бегах уже почти 14 лет. Царские власти объявили крупную награду за его голову — 10 тысяч рублей. Но никакие деньги не могли соблазнить тех, кто любил Зелимхана как родного брата.

Примечание переводчика: *Этот фрагмент описывает длительный период преследования Зелимхана царскими властями (упоминается срок в 14 лет). Подчеркивается огромная популярность Зелимхана среди горцев: несмотря на высокую награду и обещание офицерского чина за его выдачу, никто из местных жителей не предал его.*



Награда за поимку Зелимхана.

Царские власти искали Зелимхана днем и ночью, но он неизменно оставался неуловимым. За его голову была объявлена огромная награда —10 тысяч рублей. Абрека разыскивали по всему Кавказу, но все поиски оказывались тщетными.

В народе говорили: «Зелимхан — это орел, который летает выше всех гор». Его имя стало подлинным символом свободы и непокорности. Царская администрация пыталась выследить Зелимхана с помощью хитрости, подкупа и предательства, однако народ надежно укрывал своего героя. Многие горцы были готовы отдать за него жизнь.

Однажды, в конце зимы, Зелимхана внезапно окружили царские войска, и он был вынужден принять бой. Несмотря на многократное превосходство сил противника, ему удалось вырваться из кольца окружения. Этот эпизод еще больше укрепил в народе веру в непобедимость абрека. Царское правительство осознавало: пока жив Зелимхан, борьба горцев не прекратится. Поэтому власти усилили репрессии против мирного населения, надеясь таким образом изолировать его и лишить поддержки. Однако эти жестокие меры лишь усилили всеобщую ненависть к царскому режиму.

Примечание переводчика: *Эта страница продолжает тему безуспешных попыток царских властей поймать Зелимхана. Автор подчеркивает масштаб преследования (награда в 60 тысяч рублей) и всенародную поддержку героя.*



Нападение на обоз 1910 г.

В ауле, где мы остановились, нам показали место, где Зелимхан часто прятался. Это было в горах, среди скал и пещер. Местные жители рассказали, что Зелимхан был очень осторожен и никогда не оставался на одном месте дольше трех дней. Он хорошо знал местность и умело использовал ее для своих целей. Он мог появиться в любом месте и так же быстро исчезнуть. Царские войска пытались поймать его, но все их усилия были напрасны.

Однажды царский отряд окружил аул, где, по сведениям, скрывался Зелимхан. Но он снова сумел уйти от преследования, воспользовавшись туманом и знанием горных троп. Народная молва говорила, что Зелимхану помогают духи гор и что он может становиться невидимым. Конечно, это были преувеличения, но они показывают, как глубоко верил народ в своего героя.

В 1910 году, 25 декабря, Зелимхан совершил нападение на военный обоз]. Было захвачено оружие, боеприпасы и продовольствие. Эта операция показала, что Зелимхан продолжал активно бороться против царских властей даже в самые трудные времена.

Примечание переводчика: *Эта страница описывает тактику Зелимхана: его осторожность, отличное знание местности и способность быстро появляться и исчезать. Также упоминается факт нападения на военный обоз 25 декабря 1910 года.*

Отношения с анархистами.

Анархисты, с которыми Зелимхан был связан, имели свои цели и задачи, которые не всегда совпадали с целями самого Зелимхана. Но Зелимхан использовал их для своих нужд. Как Зелимхан стал анархистом? «Когда мы спросили, кто ты такой — вор или разбойник; анархисты пришли к нам в дом и сказали: «Мы анархисты». Так Зелимхан познакомился с анархистами, которые хотели использовать его имя для своих целей. Он понял это и начал использовать их в своих интересах.

Однажды царские солдаты окружили дом, где скрывались анархисты. Зелимхан помог им спастись, но после этого сказал им: «Я спас вас один раз, но второй раз я этого не сделаю. Вы должны покинуть мой дом». Анархисты ушли, но продолжали использовать имя Зелимхана в своих целях. Они распространяли слухи о том, что Зелимхан — анархист, хотя сам он никогда не разделял их идеологию полностью.

Примечание переводчика: *Эта страница раскрывает сложные отношения между Зелимханом и революционерами-анархистами. Автор показывает, что союз был вынужденным и тактическим. Зелимхан сохранял независимость и не был идеологическим анархистом.*

Отказ от сотрудничества.

Анархисты хотели, чтобы Зелимхан с ними сотрудничал и поддерживал их идеи. Но Зелимхан ответил им: „Я — чеченец, я не могу предавать свой народ“. Они сказали ему, что он должен стать частью их движения и помочь в борьбе против царизма. Зелимхан выслушал их и сказал: „Моя борьба — это борьба моего народа за свободу. Я не могу отделить себя от него“. Тогда анархисты предложили ему деньги и оружие в обмен на поддержку. Зелимхан отказался и сказал: «Мне не нужны ваши деньги. Моя сила — в поддержке моего народа». После этого разговора анархисты поняли, что Зелимхан не станет их марионеткой. Они ушли, но продолжали использовать его имя в своих целях.

Примечание переводчика: *Эта страница продолжает тему сложных отношений Зелимхана с революционерами-анархистами. Автор подчеркивает независимость Зелимхана: он отвергает их предложения о сотрудничестве, так как его борьба имеет национальный, а не идеологический характер.*

Диалог о справедливости

— Кто ты? — спросил Зелимхана один из анархистов.
— Я Зелимхан, — ответил он.
— Что ты делаешь здесь?
— Я ищу справедливость для своего народа.
— А кто тебе поможет в этом?
— Мне поможет мой народ и Бог.
— Но ты один против всей империи.
— Один в поле не воин, но когда за тобой стоит правда и весь народ, то ты сильнее любой армии.

Так говорил Зелимхан. Его слова находили отклик в сердцах людей. Многие присоединялись к нему, чтобы бороться за свободу и справедливость.

Царские власти понимали опасность, которую представлял Зелимхан. Они объявили его вне закона и пообещали большую награду за его голову. Но народ продолжал поддерживать своего героя. Зелимхан знал, что борьба будет долгой и трудной. Но он был готов идти до конца, защищая свой народ от гнета и несправедливости.

Примечание переводчика: *Этот фрагмент содержит диалог Зелимхана с анархистами. В разговоре раскрываются мотивы Зелимхана: он борется не ради личной выгоды, а ради справедливости для своего народа.*

Политический преступник.

Царские чиновники и следователи характеризовали Зелимхана не как простого уголовного преступника, а как опасного политического бунтовщика.

В своих донесениях они отмечали, что он действовал подобно настоящему революционеру, последовательно защищая интересы крестьянства и горских народов. Зелимхан прекрасно понимал, что без поддержки народа вооруженная борьба обречена на провал.

Даже находясь в глубоком подполье, он не прекращал своей деятельности. Абрек оказывал помощь нуждающимся, и каждое его действие, даже самое незначительное на первый взгляд, имело огромный резонанс в народе.

Агенты охранки и сыщики годами вели его поиски, осознавая, какую угрозу он представляет для имперской власти. Однако Зелимхан был невероятно хитер и осторожен: он умел маскироваться и растворяться в горном ландшафте так искусно, что все попытки его выследить заканчивались провалом.

В конечном итоге даже сами преследователи были вынуждены признать: перед ними не разбойник с большой дороги, а непримиримый борец за свободу, чьи поступки диктовались защитой интересов простого люда.

Зелимхан превратился в живой символ сопротивления для горцев. Его имя произносили с благоговением и гордостью, а его смелость и решительность признавали даже заклятые враги.

Пытались установить с ним контакт и анархисты, надеясь использовать его авторитет в своих целях. Зелимхан допускал с ними лишь временное тактическое сотрудничество, но категорически не позволял собой манипулировать.

Он оставался верен своим принципам: если анархисты преследовали абстрактные политические идеи, то Зелимхан боролся исключительно за свободу и достоинство своего народа. Эта принципиальная разница всегда сохраняла дистанцию между ними.

Примечание переводчика: *Эта страница подчеркивает политический характер деятельности Зелимхана. Царские власти рассматривали его не как обычного уголовника, а как опасного политического противника.*



1911 год. Диалог с офицером.

Деяния Зелимхана власть называла „грабительством“ и это было преувеличено. Зелимхан был образованный человек, который читал, интересовался Кавказом и миром. В 1911 году, 7-го числа, произошел важный разговор между Зелимханом и представителем царской администрации. Этот разговор показал, что Зелимхан никогда не пойдет на компромисс со своей совестью и интересами народа.

— Кто ты? — спросил представитель власти.
— Я — Зелимхан, защитник своего народа, — ответил он.
— Что ты хочешь?
— Свободы для моего народа и справедливости для всех угнетенных.

Этот разговор показал, что Зелимхан никогда не пойдет на компромисс со своей совестью и интересами народа. Зелимхан в разговоре не был хвастуном. Он не отрицал

этого: «Грабитель — это я», и русскому офицеру он ответил: «Ты и твой народ, вы нас грабите — мы же не грабим вас, мы защищаемся от вашего грабежа. Мы же вам ничего плохого не делаем и не убиваем зря. Наш ответ на ваш грабеж — это тоже грабеж». Офицер молчал и слушал слова Зелимхана. Солдат был поражен.

Позже царские власти начали преследование с большой яростью. Тогда власти объявили: «Кто поймает его живым или мертвым, тому будет дана большая награда». Но ни один горец не предал Зелимхана, хотя им обещали большие деньги за предательство. И сам Зелимхан спокойно жил среди народа, как дома, и не боялся русских властей, потому что его защищало население.

В народе говорили о Зелимхане так: «Он наш защитник от грабителей». Так, например, говорил, «он грабил, но это грабеж был направлен против тех, кто грабит нас». Зелимхан таким образом защищал народ от грабежа.

Однажды полковник Мартынов приехал в село Чечни с целью ограбить население. Зелимхан узнал об этом, взял своих джигитов и ушел. Он так сделал, чтобы не дать Мартынову возможности ограбить людей.

1911 года Мартынов и другие, которые имели 50-60 вооруженных, пришли к Зелимхану. Зелимхан вышел навстречу и спросил Мартынова о цели их прихода, говоря по-русски и по-чеченски. Мартынов сказал, что хочет купить скот, но Зелимхан понял, что он лжет.

Примечание переводчика: *Эта страница раскрывает идеологическую суть действий Зелимхана через его прямой диалог с русским офицером. Автор показывает, что Зелимхан считал свои действия справедливой ответной мерой на колониальный грабеж со стороны царской администрации.*

Архивы 1925 года. Революционер.

Зелимхан был человеком чести и справедливости. Он никогда не нарушал своих обещаний и всегда твердо держал данное слово. Это качество высоко ценили все, кто знал его лично. Своим соратникам он часто говорил: «В вопросах чести мы не можем уступать. И если кто-то попытается нас обмануть, мы ответим тем же».

Царское правительство понимало: пока жив Зелимхан, борьба горцев не прекратится. Поэтому власти усилили репрессии против мирного населения, надеясь таким образом изолировать абрека от народной поддержки. Однако эти жестокие меры лишь умножили всеобщую ненависть к царскому режиму.

В 1925 году, уже в советское время, были опубликованы архивные документы, которые подтвердили: Зелимхан действительно боролся за свободу своего народа, а не был обычным разбойником, каким его пытались представить царские чиновники. Эти

материалы свидетельствуют о том, что он был революционером, противостоявшим колониальному гнету. Характер его позиции ярко отражен в следующем диалоге:

— Кто ты? — спросил представитель власти.
— Я — Зелимхан, защитник своего народа, — ответил он.
— Чего ты хочешь?
— Свободы для моего народа и справедливости для всех угнетенных.

Примечание переводчика: *Этот фрагмент продолжает тему сложных отношений Зелимхана с революционерами. Автор подчеркивает независимость Зелимхана. Также упоминается важный факт: в 1925 году, уже при советской власти, были рассекречены архивы, которые подтвердили политический характер борьбы Зелимхана.*

Гибель в 1913 году.

К 1913 году Зелимхан был уже зрелым мужчиной и опытным борцом, чья деятельность представляла серьезную угрозу для царизма. Власти неоднократно повышали цену за его голову, достигшую суммы в 10 тысяч рублей серебром. Тому, кто выдаст абрека живым или мертвым, обещали не только деньги, но и офицерский чин. Несмотря на огромную награду, народ продолжал поддерживать Зелимхана. В горах часто повторяли его слова: «Лучше умереть свободным, чем жить рабом». Эти слова точно отражали настроение горцев того времени.

После долгих лет борьбы царские власти решили покончить с Зелимханом раз и навсегда. Было принято решение организовать специальную операцию по его ликвидации, для чего стянули лучшие силы армии и полиции. Роковой день настал 25 сентября 1913 года. Царские войска окружили хутор близ аула Шали, где, по сведениям агентуры, скрывался абрек. Завязался неравный бой. Зелимхан сражался храбро, но, будучи тяжело раненным, продолжал отстреливаться до последнего патрона. Он погиб смертью героя, не желая сдаваться в плен.

Его тело доставили в центр села. Царские власти устроили своеобразную «выставку», надеясь устрашить народ. Однако эта акция не достигла цели: горцы не испугались. Напротив, смерть Зелимхана еще больше сплотила их в борьбе против царизма. Его имя стало вечным символом непокорности и свободы. Власти запретили любое упоминание о нем в официальной прессе, но запретить народную память было невозможно — легенды о герое передавались из уст в уста, становясь всё более эпическими.

Примечание переводчика: *Эта страница описывает трагический финал жизни Зелимхана — его гибель в 1913 году. Автор подчеркивает, что даже после назначения огромной награды народ не предал своего героя. Описание боя и смерти Зелимхана представлено как героический акт.*

Послесловие.

Он не был разбойником. Он не проливал кровь без причины, а защищал свой народ от врагов». Зелимхан говорил: «Я не могу позволить царским слугам грабить и унижать мой народ. Я буду бороться до конца». Смерть Зелимхана стала символом борьбы за свободу и справедливость. Его имя продолжает жить в сердцах людей, несмотря на все попытки стереть его из народной памяти.

Примечание переводчика: *Этот фрагмент описывает финальную операцию царских властей по ликвидации Зелимхана. Автор подчеркивает масштаб подготовки к этой акции и трагизм развязки. Особое внимание уделяется тому, что Зелимхан был не обычным уголовником, а борцом за справедливость, защищавшим свой народ от социального гнета.*

Титульные листы

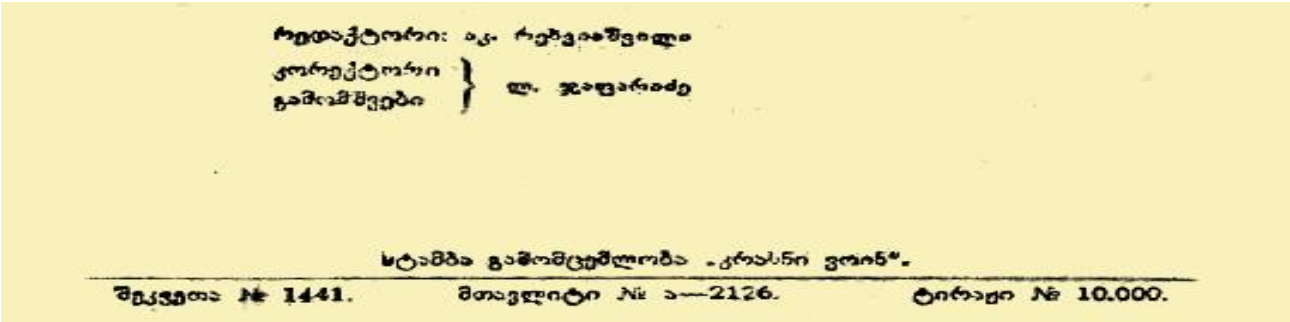

А. Шилакадзе

Зелимхан

Госиздат Грузии

Тифлис 1936 г.

Титульный лист (русское издание)
А. Шилакадзе «Зелимхан»
Адаптация / перевод грузинского оригинала: Михаил Церетели.
Издательство: Госиздат Грузии. Место и год издания: Тифлис, 1936 год.


რედაქტორი: ა. რცხილაძე
კორექტორი } ლ. ხახანაშვილი
გამომცემელი

სტამბა გამომცემლობა „კრასნი ვოინ".

შეკვეთა № 1441. მოსკოვიტი № 2—2126. ტირაჟი № 10.000.

Издание на грузинском языке
Редактор: А. Рцхиладзе
Издатель: Л. Хахаришвили
Типография Товарищества „Кавказский край".
Тифлис № 1441. Московский № 2—2126. Тираж № 10.000.


ა6. შილაკაძე

ზელიმხანი

კრებულარული ნარკვევი

37364

მეორე შესწორებული გამოცემა

Примечание переводчика: Эта страница подтверждает, что книга была официально издана советским государственным издательством в период расцвета сталинизма, что делает её идеологически выдержанной в духе того времени (критика царизма, поддержка национально-освободительной борьбы в рамках советской риторики).

НАША СПРАВКА:



Андро Николаевич Шилакадзе (1895 —?) *(груз. ანდრო ნიკოლოზის ძე შილაკაძე) — грузинский литератор, педагог и общественный деятель.*

Родился в 1895 году. Принимал участие в становлении Тбилисского государственного университета имени Иване Джавахишвили. В 1921 году основал научный сборник «ჩვენი მეცნიერება» («Наша наука»), став его главным редактором, а также журнал «მომავალი» («Будущее»).

В 1928 году выступил руководителем издания второго тома «Антологии грузинской художественной литературы». Впоследствии занимался историко-литературной и краеведческой работой.

*Среди его известных произведений — книга *«Зелимхани. Популярный очерк» * (Тифлис, 1935; второе исправленное издание — 1936) и исследование *«Бахмаро» * (Тбилиси, 1940).*

В фотоколлекции Национальной парламентской библиотеки Грузии сохранился его портрет 1939 года.

**Дата смерти Андро Николаевича Шилакадзе пока не установлена. **
